Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, nakarm swoje ciało i napełnij swoje wnętrze tym zwojem, który ci daję. Zjadłem więc, a był w moich ustach słodki jak miód.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy — powiedział do mnie — nakarm swoje ciało i napełnij swoje wnętrze zwojem, który ci podaję. Zjadłem go więc, a był on w moich ustach słodki jak miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mi: Synu człowieczy, nakarm swój brzuch i napełnij swoje wnętrzności tym zwojem, który ci daję. Zjadłem *go*, a był w moich ustach słodki jak miód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówił do mnie: Synu człowieczy! nakarm brzuch twój, a wnętrzności twoje napełnij temi księgami, któreć daję. I zjadłem je, i były w ustach moich słodkie jako miód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, brzuch twój jeść będzie, a trzewa twoje napełnią się temi księgami, które ja daję tobie. I zjadłem je: a były w uściech moich jako miód słodkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc do mnie: Synu człowieczy, nasyć żołądek i napełnij wnętrzności swoje tym zwojem, który ci podałem. Zjadłem go, a w ustach moich był słodki jak miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Nakarm swoje ciało i napełnij swoje wnętrzności tym zwojem, który ci daję! Wtedy zjadłem go, a on był w moich ustach słodki jak miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Synu człowieczy, nasyć swój brzuch i napełnij wnętrzności tym zwojem, który ci daję. Zjadłem go i był w moich ustach jak miód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział też do mnie: „Synu człowieczy, nakarm swoje ciało i napełnij swoje wnętrzności tym zwojem, który ci daję”. Zjadłem go, a w moich ustach był słodki jak miód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział mi: - Synu człowieczy, nasyć się i napełnij twoje wnętrzności tym zwojem, który ci daję. Zjadłem go, a był w moich ustach słodki jak miód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до мене: Людський сину, твої уста їдять, і твій живіт наповниться цим тобі даним звоєм. І я його зїв, і він був в моїх устах як солодкий мед. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do mnie powiedział: Synu człowieka, nasyć twój brzuch i napełnij twe łono zwojem, który ci wręczam. Więc go spożyłem, a on stał się w moich ustach słodki jak miód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, nakarm swój brzuch, by napełnić jelita tym zwojem, który ci daję”. I zacząłem go jeść, a był w moich ustach słodki jak miód. |

1. 1) <x>230 19:11</x>; <x>300 15:16</x>; <x>730 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)